

4360. VORLÄUFIGER ARBEITSTITEL: FRANCISCUS MERCURIUS VAN HELMONT
FÜR KURFÜRSTIN SOPHIE UND HERZOGIN ELISABETH CHARLOTTE VON
ORLEANS: HOE EEN GOET REGIMENT ZOUDE ZYN (C'EST DES PENSEES DE
MONSIEUR HELMONT)

5 Vorläufige Datierung: [September 1696]

Überlieferung:

- K* Reinschrift von van Helmonts Hand: MS XLII 1989 (G. W. Molanus' Autographen-Sammlung) T. 1 Bl. 183–184a. 1 Bog. u. 1 Bl. 4°. 5 1/2 S., halbbrüchig beschrieben. Mit einer Notiz von Molanus' Hand: »Manus Mercurii ab Helmond Philosophie quasi per ignem«. (Unsere Druckvorlage.)
- 10 *L* französische Übersetzung von *K*: LH I 5, 2 Bl. 15–16. 1 Bog. 2°. 3 3/4 S. (Unsere Druckvorlage.)
- A* Abschrift nach nicht ermittelter niederländischer Vorlage von der Hand Grubers: LBr 389 Bl. 7–8. 1 Bog. 2°. 3 S.
- 15 *E* I, 13 (1987), N. 438.
- Übersetzung:
STRICKLAND, *Two Sophies*, 2011, S. 127–131 (nach *L*).

bearbeitet von Herma Kliege-Biller

[Anhaltspunkte zur Datierung:] Unser Stück entstand wohl aus den gemeinsamen Gesprächen van Helmonts mit
20 Kurfürstin Sophie und Leibniz während seines Besuches im Sommer 1696 in Hannover, wo er sich
spätestens seit dem 12. Juni und bis zu seiner Abreise am 23. September aufhält. Leibniz überträgt van
Helmonts Thesen aus dem Niederländischen ins Französische, allerdings nicht immer ganz wortgetreu (in
4. u. 7. fehlt die abschließende Bemerkung, 13. u. 15. sind verkürzt und 17. u. 18. ungenauer als bei van
Helmont formuliert) und ohne die abschließenden Thesen 23 und 24 in seiner recht flüchtigen Niederschrift
25 noch zu berücksichtigen. Am 30. September 1696 nimmt Elisabeth Charlotte von Orléans, die über ihre
Tante Sophie brieflich in die Diskussionen mit van Helmont in diesen Monaten involviert ist und die eine
Abschrift der Thesen erhalten hat, zu unserem Stück Stellung (I, 13 N. 439), was Leibniz wohl in der ersten
Oktoberhälfte zu einer umfangreichen Erwiderung veranlasst (I, 13 N. 41). Unser Stück dürfte somit im
September 1696 verfasst worden sein.

30 Van Helmonts Reinschrift gelangte wohl als Geschenk der Kurfürstin in die Autographensammlung
von Molanus.

[Thematische Stichworte:] Seelenwanderung; Wiedergeburt

[Einleitung:] —

[K]

Hoe een goet Regiment zoude zyn.

1. Het opperdeel des Mens[en] Regheert syn onderdeel.
2. Den Heemel Regheert de Aerde.
3. Het opperdeel en kan zonder het onderdeel niet bestaen, gelyck gheen Reghent kan 5
worden genoemd, een Reghent zonder Onderdanen.
4. Het opperdeel en konde niet Regheren het onderdeel, ten ware zaken dat t'selvighe
hadde eene generale perfecte Communicatie met allen de onderdeelen, even als eenen wyzen
goeden General moet hebben, over zyne Ganse Armee, als oock ziele over haer onderdanigh
geheele licham dat deelachtigh is des gansen Unifers. 10
5. Den Gheest des Mensen die Universeel is, ende noodigh heeft om voor zyn zelve te
konnen bestaen ende voor hem selven te arbeyden, heeft noodigh aengedaen te zyn, met eene
qualiteyt van een licham aen te nemen, dat Sterfelyck ende veranderlyck is, om t'selvigh
geestelyck ende onsterfelyck te maken als hy is.
6. Dit voorzeyde lichaem datmen de name de ziele konde noemen, om dat haeren 15
gedurighen arbeyt is, haer zelve tot eene perfecte ziele te maken, door het dooden der
tytelycke Spysen in de zelvighe te eten ende die te hereten om die perfect te verteeren ende te
vereenighen in haer zelve.
7. De Ziele en kan gheen Schepsel vernietighen door de vereeninghe die zy met de
zelvighe maeckt in die te verheerlyken door haer licham te Eten dan de zelvighe creatur oock 20
haer eyghen Gheest ende veranderlyck en Stervelyck licham heeft welcke Ziele de Mensche
Ziele onderworpen is om die te verheerlycken.
8. Als ons voor ooghen is, de wyze levendighe Universeele perfecte geordineerde
onsterfelycke Orlogie, die ons ghegeven is, tot Teecken en, tot gezette, tyden, tot daeghen ende
Jaeren, daer wy een deel van zyn ende daer van wy niet konnen affgesondert zyn. 25
9. Den wyzen Koninck Salomon is deese Orlogie wel bekend gheweest daer hy schryft in
zyn boeck *Ecclesias*. Datter niet nieu onder de Zon kan zyn datmen kan zeggen dat is nieu,
watter komt dat is voor her gheweest. etc.
Het mensche geslacht gaet, het zelvighe geslacht komt weder. etc.
De Aerde blyft. etc. 30
De Zone gaet, en komt weder van daer zy komt. etc.
De windt gaet en komt weder. etc.
De Riviren loopen naer de Zee, ende keeren weder naer de Zee, ende de Zee en wort niet vol,
de visschen en nemen aff noch toe, de zelvighe visschen keeren weder.

27f. Datter ... gheweest: vgl. Prediger (Ecclesiastes) 1, 9–10. 29–33 Het mensche ... niet vol: vgl. 35
Prediger (Ecclesiastes) 1, 4–7.

10. Het en kan niet geloochent worden, dat niet alle lichamen gedurigh veranderen, zulk datter niet is dat stil kan staen, ende onveranderlyck soude zyn, dan dat zelvighe zoude moeten uyt hem zelve bestaen, dat niet zyn kan.

11. Wy mochten wel naerder kennisse hebben, hoe dat het selvighe geslacht dat gestorven
5 is in den lichame, ende niet in de gheestelycke Ziele die niet en sterft[,] weder geboren wordt ende niet een ander in de zelvighe Stel.

12. Het is bekent dat in groote Steden, als Napels, Weenen, etc. alwaer over 300000 menschen van de Pest gestorven zyn, dat daer naer heeft men observeert, dat allen de vrouwen, zoo vruchtbaer zyn worden, dat in korter tyt, weder zoo vele Kinderen geboren zyn worden,
10 ende dat vel meer in getal, als de gestorven waeren.

13. Zoo Imanden vraeghden de oorzacke daer van, mochtmen antwoorden dat de liefde eene stercke aprehentie is, die de Swangeringh veroorzackt, zoo van gelycken den Schrick ende aprehentie des doots ende der afgestorven, vaeder, moeder, man, en kindt. etc. maeckt zulcken stercken werckende inbeeldinge van de voo[r]zeyde affgestorvene vrinden in de
15 ontfanghende vrouwen dat de zelvighe van haer geboren worden.

14. Ick heb menigh mael gehoort ende oock een Spreeckwort is, hoe het mogelyck kan zyn, dat een kleyn Dier, een Haes, het welck ten eerst, zyne oppenthout om zyne Narung, niet wydt van de menschen heeft, ten tweeden dat het gheen Nest en heeft om hem te berghen, ten derden, dat het klein ende vreesachtig is, om dat het gheene wapene heeft om hem te
20 verweren, alles wat het heeft is de vlucht.

15. Dat de zelvighe hazen zoo vruchtbaer zyn, dat hoe meer daer gevangen worden, hoe meer ter selver plaetsen men daer vangt, Dat moet oock de vrees die Jaegers haer maken met de Honden oock veroorzacken.

16. Ten anderen zoo zien wy oock in groote Steden daer gheene Sterfte extraordinaris
25 geweest is, dat het getal der menschen niet merckelyck af noch toe nempt.

17. Het gemeine Spreeckwordt dat de ervaerne vrouwen zeggen, dat zoo daer een eerste kindt sterft van eene vrouwe, kortst naer dat zy het gebaert heeft, dat die vrou weder dadelyck swanger sal worden dat ick soo bevonden heb, dat de eerst groote indruck der liefde tot het doode kindt veroorsaect dat de zelvighe ingebeelde Ziele weder van de Moeder opgeweckt
30 ende herbooren wordt.

18. Den Slaep is de doot der Spyze diemen Etet, Dienende om ons licham te vernieuwen ende onze ziele nieuwe leevens krachten toe te brenghen, dan zoo die Spyzen niet en stirven dat eene veranderinghe is, zoo bleven zy dat zy waeren, maer door het Sterven zyn zy bequaem geworden om in ons leeven vereenight te worden, en dat voornemelyck in onzen Slaep daer
35 het licham ten deele doot is.

19. Den Slaep der dooden die begraeven worden, is om het gedurich veranderlyck licham, dat ten deele den Slaep vernieut, hier door de doot geheel vernieuwt wordt om te kunnen tot zyn eyndt perfectie te kommen, wandt de nacht Slaep en beneempt de geheugens der gepa-

seerde niet wech, om van nieuus van het booze tot het goede te kunnen beginnen, t'gheene de doot moet doen dat haer noodighe werck is.

20. Liefde en leven zyn een, en de zelvighe zacke zyn maer in den naem verscheyden.

21. Haet ende Nydt gaen te samen, ende zyn eene verkeerde liefde, die door Sterven kan omkeeren, ende tot rechte liefde worden.

5

22. Dat Naturlyck het zelvighe geslacht weder keert en gheen ander.

23. Vraeght de wilde Dieren en vogelen waerom zy haer leven voor haere Jonghen laeten dooden en niet voor anderen. Zoo sullen zy andtwoorden dat ider voor de zynighe zoo moet doen, op dat ider zyne Jonghen van nieuus zoude weder gebooren worden. etc.

24. Het zelvighe zullen ons de Menschen wydtloopigher en verstandelycker kunnen doen, 10 als hebbende de qualiteyt van haer zelven en andere Schepselen die haer ondergeven zyn te regeeren, dat de Dieren niet van noode hebben, dan zy voor haer zelven genoeg hebben, om haer zelven, ende haer geslacht in eene geduersamheit te behouden.

[L]

15

C'est des pensées de Monsieur Helmont.

1.) La partie superieure de l'homme gouverne ce qui est inferieur

2.) le ciel gouverne la terre

3.) le superieur ne sçauroit subsister sans l'inferieur. On ne sçauroit estre regent sans auvoir des sujets.

20

4.) La partie superieure ne sçauroit gouverner sans une communication parfaite et generale avec l'inferieur comme un sage et bon general doit estre informé de toute son armée.

5.) L'Esprit de l'homme qui est general et indeterminé, a besoin pour subsister en particulier et pour travailler pour soy, d'estre revestu d'un corps mortel et changeable, pour le rendre immortel et spirituel comme il est luy même.

25

6.) Ce corps subtil pourroit estre appelé ame, et l'homme travaille tousjours à rendre cette ame plus parfaite par la mort et consumption reiterée des nourritures jusqu'à ce qu'elles soyent converties en elle, et reussies avec elle.

7.) L'ame en s'unissant avec quelque creature, pour la melioration de son corps, ne la sçauroit aneantir; puisque cette creature a son propre esprit et son propre corps changeant et 30 mortel; mais son ame est sujette à l'ame humaine.

16 (1) Afin qu'il y ait un bon gouvernement s'il faut ce qui suit (2) C'est ... Helmont. L 17 1.) (1) Il faut que la (2) La L 21 f. et generale *erg.* L 23 est (1) universel, a besoin pour subsister (2) general ... particulier L 26 subtil (1) qu'on pourroit appeller l'ame (2) pourroit ... l'homme L 28 soyent | parfaitement *gestr.* | converties L 29 creature, (1) ne la sçauroit c (2) pour L 30 creature (1) a (2) a L 31 mortel; (1) et (2) mais L

8.) Nous avons devant les yeux cette horloge vivante, universelle, immortelle parfaitement bien réglée qui nous est donnée pour servir de signe et pour marquer les temps, les jours et les années, puisque nous en sommes une partie et n'en sçaurions estre séparés.

9.) Le sage Roy Salomon a bien connu cette horloge lors qu'il dit dans son Ecclesiaste, 5 qu'il n'y a rien de nouveau sous le soleil, qu'on ne sçaurait point dire: voicy une chose nouvelle, puisqu'elle a déjà esté dans les siècles avant nous, dont on n'a plus de memoire. Ce qui a esté est le même que ce qui sera; une generation va et une generation vient, la terre demeure; le soleil se leve et se couche, le vent fait aussi son tour et retourne en cercle, les rivières se rendent dans la mer et la mer ne se repand point; et les eaux des rivières retournent 10 d'où elles sont venues pour couler de nouveau. Il en est de même des animaux, la mer engendre tousjours des poissons, mais elle n'en est jamais remplie, c'est que les mêmes retournent aussi.

10.) On ne sçaurait nier que tous les corps sont dans un changement continuel; rien ne pouvant reposer, dans un estat immuable, autrement il ne consisteroit qu'en soy même, ce qui 15 ne se peut.

11.) Il semble que nous pourrions arriver à une connoissance plus particuliere pour juger comment la même generation qui est morte dans le corps et nullement dans l'ame spirituelle et immortelle, revient de nouveau et non pas une autre à sa place.

12.) Il est constant que dans les grandes villes comme Naples, par exemple, où plus de 20 300 mille personnes sont mortes de peste, on a observé après cela, que presque toutes les femmes ont esté enceintes et que le nombre des morts a esté remplacé en peu de temps.

13.) Dont la raison est, que l'amour est une forte impression qui fait la conception, et que l'apprehension et impression de la mort des personnes qu'une femme a aimées, comme pere, mere, mari, enfant, peut contribuer à les faire renaistre.

1 Nous (1) voyons (2) avons L 2 pour (1) estre (2) servir de L 5 le (1) ciel (2) soleil L
7 que (1) ce qui sera (2) ce qui sera; (a) generation vient (b) une generation (aa) passe, et (bb) va L
8 couche|derechef *gestr.* |, |le ... cercle, *erg.* |L 10 animaux, (1) il y a tousjours (2) la L 16 11.) (1)
Nous pourrions arriver à une connoissance plus particuliere (2) Il ... juger L 17f. spirituelle (1) qui ne
meurt point (2) et immortelle (a) est néé derechef (b) revient de nouveau L 19f. exemple, (1) sont mort
de peste plus de 300 mille personnes Apres cela on a observé que presque (2) où ... mortes (a) de | (b) de
ers. | ... presque L 22 que (1) la force de l'impression et l'amour (2) l'amour ... qui L 23 et
impression *erg.* L 23 personnes (1) que nous avons aimées (2) qu'une femme (a) <-> (b) a aimées,
comme L

5f. qu'il ... memoire: vgl. Prediger (Ecclesiastes) 1, 9–10. 7–10 une ... nouveau: vgl. Prediger (Ecclesiastes) 1, 4–7.

14.) On dit souvent, et il est passé même en proverbe, du lievre, que plus on en prend, plus il s'en trouve. Non obstant qu'il cherche sa nourriture près des hommes, qu'il est petit et timide, et qu'il n'a point de defense que sa fuite.

15.) Ainsi cette crainte même des chiens et chasseurs fait sa fecondité.

16.) Mais dans les grandes villes où il n'y a pas eu de mortalité extraordinaire, nous ne 5
trouvons point que le nombre des hommes croisse ou décroisse notablement.

17.) C'est encor un proverbe ou sentiment commun des femmes expérimentées, qu'une femme qui a perdu son premier enfant, conçoit d'abord de nouveau ce qui vient de la grande impression et amour portée à l'enfant mort qui le fait ressusciter et renaître.

18.) Le sommeil est la mort de nos nourritures, servant à renouveler nos corps, et à donner 10
des nouvelles forces et une nouvelle vie à nostre ame, car si les viandes ne venoient point à mourir, elles demeureroient ce qu'elles sont, mais par leur mort elles sont devenues propres à estre unies à nostre vie, ce qui est en partie l'office du sommeil qui est comme une mort d'une partie de nostre corps.

19.) Le grand sommeil des morts qu'on enterre, n'a pour but qu'un renouvellement entier 15
de nostre corps changeant; au lieu que le sommeil ordinaire n'estoit qu'un renouvellement particulier; l'un et l'autre cependant tendant à une même fin et perfection. Et comme le sommeil de la nuit ne nous oste point de souvenir, et que l'oubli cependant est necessaire pour pouvoir commencer quelque chose de nouveau et pour corriger ce qui est mauvais, il faut que le sommeil de la mort fasse cet office de nostre delivrance. 20

20.) Amour et vie, sont la même chose et ne different que de nom.

21.) Haine et envie tendent encor à cela, et ne sont qu'un dereglement de l'amour, que la mort peut redresser et tourner en veritable amour.

22.) Ces choses bien considerées peuvent faire comprendre, que la même generation 25
retourne, et non pas une autre.

1 proverbe, (1) comment un (2) que le lievre se trouve (3) du L 3 qu'il erg. L 5 Mais erg. L
6 point (1) de fecondité (2) que L 8 qui (1) fait (2) vient de L 8f. grande (1) amour (2)
impression L 12 mourir, (1) et (2) elles L 13 vie, (1) et sur tout dans le sommeil du (2) ce ... du L
15 grand erg. L 17 particulier (1) . Et comme l'une et l'autre (2) ; l'un ... cependant L
18 cependant (1) est necessaire pour (2) du bon et du mauvais (2) est L 23 mort (1) cha (2) tourne en
amour (3) peut (a) tourner en amour (b) redresser L